

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

15 JANVIER 1948.

15 JANUARI 1948.

PROJET DE LOI

modifiant l'article 10 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du code de procédure pénale.

WETSONTWERP

tot wijziging van artikel 10 der wet van 17 April 1878 bevattende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering.

EXPOSE DES MOTIFS.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

La loi du 17 avril 1878, contenant le titre préliminaire du code de procédure pénale, modifiée par les lois du 4 août 1914 et du 12 juillet 1932, ne permettait de poursuivre en Belgique l'étranger qui avait commis une infraction hors du territoire du royaume que dans le cas de crime ou de délits contre la Sûreté de l'Etat ou contre la foi publique.

L'arrêté-loi du 5 août 1943 y ajouta le cas de certaines infractions perpétrées, en temps de guerre, à savoir les infractions d'homicide ou de lésion corporelle volontaires, de viol, d'attentat à la pudeur ou de dénonciation à l'ennemi, mais à la condition que ces infractions aient été commises contre un Belge.

La Belgique ne pouvait, en effet, se désintéresser de la répression des atrocités commises contre les meilleurs de ses enfants dans les bagnes allemands.

La loi du 20 juin 1947, relative à la compétence des juridictions militaires en matière de crimes de guerre, a de son côté élargi la portée de l'article 10 de la loi du 17 avril 1878 complété comme il vient d'être dit plus haut par l'article 2 de l'arrêté-loi du 5 août 1943 en prévoyant que, dans le cas de l'alinéa 4 du dit article 10, les poursuites seront possibles en Belgique, non seulement lorsque l'infraction a été commise contre un Belge mais également contre un

De wet van 17 April 1878 bevattende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering, die bij de wetten van 4 Augustus 1914 en 12 Augustus 1932 gewijzigd werd, liet niet toe een vreemdeling, die buiten het grondgebied van het Rijk een misdrijf had gepleegd, in België te vervolgen, tenzij in geval het een misdaad of een wanbedrijf tegen de veiligheid van de Staat of tegen de openbare trouw gold.

De besluitwet van 5 Augustus 1943 heeft, benevens dat geval, nog sommige gevallen van in oorlogstijd gepleegde misdrijven voorzien, namelijk vrijwillige doding of vrijwillig lichamelijk letsel, verkrachting, aanslag op de eerbaarheid of aangifte bij de vijand, onder voorwaarde echter dat die misdrijven tegen een Belg werden gepleegd.

Het zou inderdaad niet opgaan dat België, wanneer het ons de bestraffing gaat van de gruweldaden welke in de Duitse gevangenissen tegen de beste zijner kinderen bedreven werden, zich afzijdig zou houden.

De wet van 20 Juni 1947 betreffende de bevoegdheid van de militaire rechtscolleges in zake oorlogsmisdaden heeft harerzijds de draagwijdte van artikel 10 der wet van 17 April 1878 dat, gelijk hiervoren vermeld, werd aangevuld door artikel 2 van de besluitwet van 5 Augustus 1943, verruimd door te bepalen dat, in het geval van alinea 4 van bedoeld artikel 10, vervolgingen in België zullen kunnen worden ingesteld niet alleen wanneer het misdrijf tegen

étranger qui avait sa résidence en Belgique à l'ouverture des hostilités.

Mais l'expérience montre que la limitation de la protection de la loi belge aux seuls étrangers qui résidaient en Belgique au moment de l'ouverture des hostilités est une formule trop étroite.

Dans les camps de concentration, les Belges et leurs frères des pays alliés ont été confondus dans la vie d'enfer qu'ils ont vécue.

Les crimes qui y ont été commis ont été perpétrés contre eux sans distinction de nationalité et il est malaisé de faire la part de ce qui fut le malheur de l'un et le malheur de l'autre.

La répression ne peut à cet égard se diviser.

Il est à noter, du reste, que l'article 1^{er} de l'arrêté-loi du 5 août 1943 modifié par la loi du 30 avril 1947 assimile aux Belges les ressortissants des pays alliés, en ce qui concerne la répression des infractions commises, en temps de guerre, par un Belge hors du territoire du royaume.

Il est logique que la même assimilation soit faite lorsqu'il s'agit d'une infraction commise par un étranger.

Tel est l'objet du présent projet de loi.

Le Ministre de la Justice,

een Belg werd gepleegd maar eveneens wanneer het werd begaan tegen een vreemdeling die bij de aanvang van de vijandelijkheden in België verblijf hield.

Uit de ervaring blijkt echter dat een regeling die er toe strekt enkel de vreemdelingen, die bij de aanvang van de vijandelijkheden in België verbleven, van de bescherming van de Belgische wet te laten genieten, één al te enge formule is.

In de concentratiekampen hebben de Belgen en hun broeders van de geallieerde landen dezelfde martelingen en dezelfde helse pijnen onderstaan.

De aldaar gepleegde misdaden werden bedreven zonder onderscheid van nationaliteit en het is moeilijk uit te maken wat het leed van de ene en het leed van de andere geweest is.

Bij de bestraffing van die misdaden mogen dan ook geen verschillende maatstaven worden aangelegd.

Er dient trouwens te worden opgemerkt dat artikel één van de besluitwet van 5 Augustus 1943, gewijzigd bij de wet van 30 April 1947, de onderhorigen van de geallieerde landen gelijk stelt met de Belgen, wanneer het gaat om de bestraffing van de in oorlogstijd door een Belg buiten het grondgebied van het Rijk gepleegde misdrijven.

Het is logisch dat dezelfde gelijkstelling worde toegepast wanneer het een misdrijf geldt dat door een vreemdeling gepleegd werd.

Zulks is het doel van dit ontwerp van wet.

De Minister van Justitie,

P. STRUYE.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Le n° 4 de l'article 10 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du code de procédure pénale est remplacé par le texte suivant :

« En temps de guerre, contre un ressortissant belge, un » étranger résidant en Belgique au moment de l'ouverture » des hostilités, ou un ressortissant d'un pays allié de la » Belgique au sens de l'alinéa 2 de l'article 117 du Code » pénal une infraction d'homicide ou de lésion corporelle » volontaires, de viol, d'attentat à la pudeur ou de dénon- » ciation à l'ennemi ».

ART. 2.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur*.

Bruxelles, le 14 janvier 1948.

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van de Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Justitie is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL

N° 4 van artikel 10 der wet van 17 April 1878 bevattende de voorafgaande titel van het wetboek van rechtsvordering wordt door de volgende tekst vervangen :

« In oorlogstijd, tegen een Belgisch onderhorige, een » vreemdeling die bij de aanvang van de vijandelijkheden » in België verbleef of een onderhorige van een met Bel- » gië verbonden land, in de zin van artikel 117 van het » Wetboek van Strafrecht, een misdrijf van vrijwillige do- » ding of vrijwillig lichamelijk letsel, van verkrachting, » aanslag op de eerbaarheid of van verklipping bij de » vijand. »

ART. 2.

Deze wet treedt in werking op de dag waarop zij in het *Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 14 Januari 1948.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre de la Justice,

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Justitie,

P. STRUYE.